

GESTALT THERAPIE - abstracts I + II. 2008

abstracts I.2008

Reza, Yasmina: Kunst (*Textausschnitt*)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 2 - 3

Klöckner, Detlef

Schritte ins Leere

Leerstellen, Zwischenräume und Wendepunkte der Selbsterfahrung – eine (literarische) Collage

Gestalttherapie 2008, 22/1, 6 - 32

Wie und unter welchen Umständen erleben Menschen die Leere? Wie wirkt es sich aus, in die Nähe einer Bedingung zu geraten, die sich gegen ihre Erfahrung sperrt? Der Autor verfolgt diese Fragestellung in verschiedene Richtungen, wohl wissend, dass bereits unzählige Variationen des Themas existieren. Wahrscheinlich gibt es triftigere Fragestellungen und sehr wohl viel differenziertere Bearbeitungen als die vorliegende assoziative Collage. Es war dem Autor aber daran gelegen, eine Momentaufnahme des Nachdenkens einzufangen mit den Verästelungen, die sich dabei ergeben haben. Die Arbeit an diesem Text war insofern selbst ein Schritt in Richtung Leere, die sich aber stetig dem Zugriff entzog, sich immer wieder mit Inhalt füllte. Mit diesem Paradox muss (nicht nur) der Autor leben.

Keywords: Leere, Nichts, Erfahrung, Interdependenz, Zeit, Übergang, Verlust, Krise, Anarchie

Stepping into the void. Gaps, spaces and turning points concerning self experience – a (literary) collage
What are the preconditions for people to experience emptiness? What are the implications when one gets close to a condition, which is counter to once experience? The author is pursuing these questions, knowing full well that a lot of variations on the subject are already existing. And it is likely that there are more pressing questions and more differentiating treaties than this associative collage. It was, however, of great importance to the author to capture a moment of reflection and pursue the diversifications which ensue. The text is so to speak a step in the direction of the void. A void though, which could not be reached and was in the process continuously filled with content. A paradox presenting itself (not only) to the author.

Key words: Void, emptiness, nothingness, interdependency, time, transition, loss, crises, anarchy

Fried, Erich: Diese Leere (Gedicht)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 34 - 35

Bessel, Klaus

»There's no lack of void. – Es fehlt nicht an leerem Raum.«
Über Hintergründe defizitärer Erfahrung

Gestalttherapie 2008, 22/1, 38 - 54

Der Artikel nähert sich der Vielfalt des Phänomens der Leere, speziell der defizitären Leere, unter entwicklungspsychologischen Gesichtspunkten. Diese Fokussierung erfolgt mit Blick auf psychoanalytische Forschung und Theoriebildung. Besondere Bedeutung wird zu ihrem Verständnis frühen (präverbalen und verbalen) Aspekten zugewiesen, wie sie jüngst von der Mentalisierungsforschung dargestellt worden sind. Dies führt, so die Überzeugung des Verfassers, zu einem Gewinn an Differenzierung für die Theorie und Praxis der Gestalttherapie. Ein Fall-Beispiel über Leere-Erfahrung vor einem schizoiden Hintergrund soll abschließend der weiteren Veranschaulichung dieses vielfältigen Erfahrungsbereichs dienen.

Keywords: defizitäre Leere, Entwicklungspsychologie, Mentalisierung, schizoide Prozesse, Selbstreflexion

There is no lack of void. This article attempts to broach the variety concerning the phenomenon of the void and in particular the void, which is deficient. The perspective applied is that of developmental psychology. This particular focus includes psychoanalytical research and theory. Early preverbal and verbal aspects, which have been portrayed in research on mentalization will be particularly emphasized. It is the belief of the author that this will lead to greater differentiation with regard to theory and practise of Gestalt therapy. A case study concerning the experience of a void against the backcloth of a schizoid ground, is intended to demonstrate in concrete terms this complex realm of experience.

Key words: void, mentalization, deficient experience, schizoid process

Gadamer, Hans-Georg: Über leere und erfüllte Zeit (*Textausschnitt*)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 56 - 69

Mehrgardt, Eva-Maria

Volle Leere

Die Wirklichkeit als Arbeitsmodell

Gestalttherapie 2008, 22/1, 72 - 85

Der Essay ist eine erste Einführung in die buddhistischen philosophischen Theorien. Der Text basiert nicht nur auf buddhistischen Schriften, sondern auch auf mündlichen Kommentaren verschiedener tibetischer Lehrer, deren Unterricht die Autorin gefolgt ist und immer noch folgt. Diese Lehrer haben eine jahrelange Ausbildung an einer der tibetischen Klosteruniversitäten absolviert, die immer von Meditationsklausuren begleitet wird. Sie unterrichten demzufolge nicht nur in der Theorie, sondern haben gelernt, dieses Wissen in ihre Persönlichkeit zu integrieren. Der Text zeigt anhand der buddhistischen Theorien der »Selbstlosigkeit« auf, wie diese Integration zustande kommt.

Keywords: Realität, Selbstlosigkeit, inneres Wissen, Wahrnehmung, Leere, Meditation

Emptiness, full. Reality as working model.

This essay is an introduction into Buddhist philosophical theory and is based not only on Buddhist writings but also on personal comments of various Tibetan teachers, whose teachings have been and still are, followed by the author. These teachers have been studying at Tibetan monastic universities and meditation retreats are always part of these studies. Their teaching of theory is therefore well grounded in personal experience and is integrated into their personality. This text demonstrates by referring to the Buddhist theory of »selflessness« how this integration comes about.

Key words: reality, selflessness, inner knowing, perception, emptiness, meditation

“Der Ochse und sein Hirte”; Eine altchinesische Zen - Geschichte (*Textausschnitt*)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 86

Lao Tse: Tao - Te - King (*Gedicht*)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 87

Frambach, Ludwig: Identität und Befreiung (*3 Textausschnitte*)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 90 - 100

Bhikkhu, Thanissaro: Leere (Emptiness)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 102 - 103

Böhme, Hartmut

Unheimlichkeit und Vertrautheit am Himmel und in der Leere

Gestalttherapie 2008, 22/1, 106 - 126

Der Autor erläutert ein Wahrnehmungs- und Erkenntnisproblem, die Verbildlichung des Unsichtbaren. Er illustriert und kommentiert verschiedene Blickwinkel, Handwerkszeuge und Ästhetiken der Visualisierung und zeigt, wie sich die Annahmen und Bilder vom Unsichtbaren historisch verändert haben.

Keywords: Apokalypse, Astrologie, Astronomie, Bild, Episteme, Erkenntnis, das Unsichtbare, Vakuum, Visualisierung

The Unknown and the Known in the Sky and in the Void

The author of this article discusses a problem of perception and epistemology: the visualization of the invisible. He illustrates and comments on certain perspectives, methods and aesthetics of visualization and shows, how assumptions and images of the invisible have changed historically.

Key words: apocalypse, astrology, astronomy, image, epistemology, the invisible, vacuum, visualisation

Enzensberger, Hans Magnus: Die Leere im Zentrum des Terrors (*Textausschnitt*)

Gestalttherapie 2008, 22/1, 128 - 130

Becker, Renate

Liebesbilder

oder: Bilder Machen ist Körper Töten

Gestalttherapie 2008, 22/1, 133 - 145

Der Artikel beschäftigt sich mit der Frage, inwieweit der zunehmende Einbruch des Virtuellen in das Reale, die Grundlage der Imagination, den endlichen menschlichen Körper als Referenzpunkt abschafft.

Keywords: Eros, das Imaginäre, Endlichkeit, virtuelle Realität, Identität

Images of Love – or: making images is killing bodies

This article poses the question of how the increasing virtual reality annihilates the finite human body as point of reference, when it comes to the creation of images.

Key words: Eros, the imaginary, finality, virtual reality, identity

abstracts II.2008

Schwelien, Michael

Nach Europa!

Migration aus der Dritten Welt

Gestalttherapie 2008, 22/2, 2 - 11

Der Autor beschreibt die gegenwärtige europäische Emigrationsrealität und zeigt an einem Einzelfall, welche Auswirkungen das für Migranten aus der Dritten Welt haben kann. Er informiert, welche Migrationsrouten Menschen nutzen, welche Wirtschaftskraft Emigranten für die aufnehmenden Länder sind, welche humanitären Probleme mit Emigration verbunden sind und wie sich Migration auf die Bevölkerungsentwicklung auswirkt.

Keywords: Dritte Welt – Europäische Emigranten heute – ökonomisches Potenzial – Bevölkerungsentwicklung

To Europe! Migration from the third world. The author describes the current European reality for emigrants and demonstrates on one particular case, the potential consequences for migrants from third world countries. Furthermore he informs about the migration routes that people take, what economic potential emigrants hold for those countries, which take them in, which humanitarian problems are connected to emigration and how migration impacts on the development of the population.

Key words: third world countries – emigrants in Europe today, economic potential, development of population

Kaleko, Mascha: Kein Kinderlied (*Gedicht*)

Gestalttherapie 2008, 22/2, 12

Waldenfels, Bernhard

Interkulturalität und Migration

Gestalttherapie 2008, 22/2, 13 - 20

Im Gegensatz zu jedem reinen Mono- oder Multikulturalismus bedeutet Interkulturalität eine Zwischensphäre, in der Eigenes und Fremdes miteinander verflochten sind. Wir finden Fremdes im Eigenen und Eigenes im Fremden. Migration in den verschiedenen Formen von Reise, Auswanderung und Vertreibung ist die Quelle von Wandlungen, aber auch von Konflikten. Fremdheit droht jederzeit in Feindschaft auszuarten. Die Globalisierung stellt uns vor die Frage, wie das Verschwinden des Hier im Irgendwo zu vermeiden ist. Fremdheit bietet die Möglichkeit eines gleichzeitigen Hier und Anderswo.

Keywords: Interkulturalität – das Selbst und das Andere – Globalisierung

Interculturality and Migration. In contrast to every pure form of mono- or multiculturalism, interculturality holds the sphere of the »in between«, where that which is particular to oneself and that which is foreign are interwoven. In its varying forms of travel, emigration and displacement, does migration constitute a source of change but also one of conflict. Foreignness can turn into hostility at any time. The following question is posed by globalization: How can the disappearance of the now into the indifferent be avoided? Foreignness offers the possibility of the simultaneous here and elsewhere.

Key words: Interculturality – self and other – globalization

Bocian, Bernd

Geschichte und Identität

Teil 1: Emigranten und Pioniere der Moderne

Gestalttherapie 2008, 22/2, 21- 32

In die Gestalttherapie sind zwei innovative Projekte eingegangen. Zum einen sind in ihr die Lebens- und Überlebenserfahrungen einer immigrierten europäisch geprägten Großstadtavantgarde, der so genannten expressionistischen Generation, aufbewahrt. Zum anderen repräsentiert *Gestalt Therapy* von 1951 ein innovatives therapeutisches Projekt, das uns aktuell mit dem verbindet, was der so genannte »relational turn« innerhalb der Psychotherapie und insbesondere der Psychoanalyse genannt wird.

Im vorliegenden ersten Teil dieser Arbeit geht es um die Erfahrungen, die der linke deutsche Jude Perls mit den anderen Emigranten der expressionistischen Generation in Bezug auf die Themen Identitätsbildung und -bedrohung teilt. Es wird verdeutlicht, dass die Betonung sowohl von Integration als auch von Autonomie wichtige Überlebenserfahrungen repräsentieren, die diese Generation rückblickend zu Pionieren der Moderne machen.

Keywords Teil 1: Historischer Kontext der Gestalttherapie – expressionistische Generation – deutsche Juden – Identitätsbildung – Autonomie statt Auschwitz

History and Identity. Part 1: Emigrants and Pioneers of Modernity. Two innovative projects have been integrated into Gestalt therapy. On the one hand it holds the lives and surviving experiences of a European avantgarde, which emigrated from the big cities and on the other hand, the *Gestalt therapy* from 1951 represented an innovative therapeutic project, which connects us with the so called »relational turn« in psychotherapy and psychoanalysis.

In this part of the article, the author focuses on those experiences, which the left wing German Jew Perls shared with other emigrants from the expressionist generation, particularly in relation to themes like identity and that identity being threatened. The article emphasises the fact that integration as well as autonomy represent vital survival experiences, which in hindsight, made this generation pioneers of modernity.

Key words part 1: historical context of Gestalt therapy – expressionist generation – German Jews – identity – autonomy instead of Auschwitz

Ritter, Kristina M.

Die zweifache Fremdheit

Gestalttherapie 2008, 22/2, 33 - 38

Dargestellt wird das Problemfeld der »doppelten Fremdheit«, mit der Psychiater und Psychotherapeuten in der Arbeit mit psychisch kranken Migranten konfrontiert sind, auf Basis der Phänomenologie (Bernhard Waldenfels). Die Phänomenologie ist neben der auf Ludwig Wittgenstein basierenden Symbolpragmatik die Schule der Philosophie, die in den letzten 20 Jahren entscheidende Beiträge zum Verständnis dieser Problematik geliefert hat. Darüber hinaus erwies sie sich bereits in der Vergangenheit als hochgradig anschlussfähig mit den Theorien verschiedener psychotherapeutischer Schulen wie beispielsweise der Existenzialanalyse.

Keywords: Fremdheit – Migration – psychische Erkrankung – Phänomenologie

Strangeness – twofold. The article discusses the issues of a »twofold strangeness«, which psychiatrists and psychotherapists see themselves confronted with when working with migrants, who are psychologically ill. Phenomenology together with the Wittgenstein based symbolic pragmatism is that school of philosophy, which has over the last twenty years contributed greatly to a better understanding of the problem mentioned. Over and above that it has shown itself to be highly compatible with theories of other psychotherapies such as for example existential analyses.

Key words: strangeness – migration – psychological illness – phenomenology

Klößner, Detlef

Kulturelle Kontraste

Zur Beratung von Paaren mit Migrationshintergrund

Gestalttherapie 2008, 22/2, 39 - 53

Im Zuge der massenhaften Migration nach Westeuropa kommt es zunehmend zu bikulturellen Liebesbeziehungen. Der Autor beschreibt Feldbedingungen und Unterschiede in der Wirklichkeitsauffassung kulturdifferenten Paare und kommentiert, wie sich diese Diskrepanzen seiner Meinung nach auf die Beziehungen auswirken. Das Augenmerk liegt auf dem grundlegenden Gegensatz zwischen starren Traditionen und postmoderner Liberalität, der Paare an die Grenzen ihrer Beziehungsressourcen bringt. Dies wird an zwei Fallbeispielen erläutert. Der Autor nutzt hierzu Kategorien, die auf den Ethnologen Claude Lévy-Strauss zurückgehen, und zeigt unter Zuhilfenahme der Tetralemmalogik, wie Paare auf kulturelle Unverträglichkeiten reagieren können.

Keywords: Migration – Traditionale und moderne Kulturen – heiße und kalte Gesellschaften – Selbstverantwortung und Kollektivverpflichtung – dualer und säkularisierter Lebenshorizont – Tetralemma

Cultural Contrasts. On counselling of couples who are migrants. In the light of massive migration to western Europe, one can find increasingly bicultural relationships. The author describes differences and field conditions of how culturally different couples experience and give meaning to their reality and goes on to discuss, how in his opinion these discrepancies impact on the relationships. He focuses on the basic dichotomy between rigid traditions and post modern liberality, which brings couples to the limit of their resources in dealing with their relationship. Two examples will demonstrate this point. The author refers to categories, which were developed by the ethnologist Claude Lévy-Strauss and he shows how, with the help of tetralemmalogic, couples can respond to cultural incompatibilities.

Key words: migration – traditional and modern cultures – hot and cold societies – self responsibility and collective duty – dualistic and secularized perspective – tetralemma

Gün, Ali Kemal

Interkulturelle Aspekte in der psychotherapeutischen Praxis

Zur psychosozialen Versorgung von Migranten im deutschen Gesundheitswesen

Gestalttherapie 2008, 22/2, 54 - 69

Nach einer kurzen Einführung in die Thematik befasst sich der Artikel mit den besonderen Bedingungen der Inanspruchnahme von Psychotherapie durch Migranten unter ausführlicher Berücksichtigung kultureller, sprachlicher und religiöser Missverständnisse. Die Auseinandersetzung mit organbezogenen Chiffren sowie »gut gemeinten« Gleichbehandlungs- und Bewertungstendenzen kultureller Differenzen seitens der einheimischen Therapeuten leitet über in die Auflistung von Aspekten interkultureller therapeutischer Kompetenz.

Keywords: Interkulturalität – Psychotherapie – Organchiffren

Intercultural aspects in psychotherapeutic practise. On the psychosocial welfare for migrants in the German healthcare system. After briefly extrapolating the theme, the author focuses on the particular conditions, where migrants need psychotherapy and he emphasises the occurring misunderstandings in relation to culture, language and religion. The discussion of ciphers, related to body organs as well as »good intentioned« attempts of native therapists to deal with cultural differences under the guise of equal treatment and judgement lead him to list some aspects of intercultural therapeutic competences.

Key words: interculturality – psychotherapy – ciphers of body organs

Kaleko, Mascha: Heimweh, wonach? (*Gedicht*)

Gestalttherapie 2008, 22/2, 70

Kosijer-Kappenberg, Sladjana

Identität, (Selbst-)Wertgefühl und Migration

Gestalttherapie 2008, 22/2, 71 - 81

Die Abhandlung beleuchtet das Phänomen der Migration unter dem Aspekt seiner Bedeutung für die Identität. Zunächst werden die drei wichtigen Integrationsaufgaben der Identität und die Anforderungen charakterisiert, die während der Identitätsmetamorphose bei der Migration entstehen. Um diese Prozesse sichtbarer zu machen, werden zum Schluss Beispiele aus der supervisorischen Arbeit dargestellt.

Keywords: Identität – Migration – Integration – transkulturelle Identität – Selbstwertgefühl

Identity, (Self-)Worth and Migration. This article looks at the phenomenon of migration with its particular impact on identity. In the process of integration three major demands occur and need to be fulfilled. And to demonstrate these processes more concretely, some examples from supervision are being used for illustration.

Key words: identity – self worth – integration – metamorphosis of identity

Lanfranchi, Andrea

Migration ist Wandel – fast immer

Widerstand in Beratung und Therapie als ›normales Geschehen‹ bei Veränderungsprozessen in Einwandererfamilien

Gestalttherapie 2008, 22/2, 82 - 92

Die beraterisch-therapeutische Arbeit mit Migranten ist anspruchsvoll. Es geht nämlich nicht darum zu konstatieren, wo sich ein Individuum, ein Paar oder eine Familie »kulturell« befinden, sondern herauszufinden, wie sie sich im bisherigen Verlauf der Integration und Akkulturation transformiert haben. Oft ist der Wandel nicht so weit gediehen, dass die Alltagsbewältigung in der Aufnahmegesellschaft störungsfrei gelingt. Auf dem Weg des »Ankommens« leisten manche Migranten in Beratung/Therapie Widerstand gegen Veränderungen. Dabei ist es nützlich, den Widerstand zu normalisieren statt zu pathologisieren. Das setzt interkulturelle Kompetenz von Seiten der Professionellen voraus.

Keywords: Migranten – Transformationsprozesse – Widerstand in Therapie – interkulturelle Kompetenz

Migration is – nearly – always change. Resistance in counselling and therapy as »normal processes« in the change process of emigrants. Counselling or therapy with migrants is demanding work. Since it is not about establishing at what »cultural« point an individual or a couple or a family are, but about finding out, how they have transformed themselves in the process of integration and acculturation. Very often this change has not progressed further than being able to deal with the daily demands of the society, in which they now live. During the process of »arriving« some migrants become resistant towards the change in their therapy/counselling. And it is useful to normalise this resistance, rather than to pathologise it. This, however, asks for intercultural competence with regards to the professionals.

Key words: migrants – transformation process – resistance in therapy – intercultural competence

Gavranidou, Maria & Abdallah-Steinkopff, Barbara

Psychotherapeutische Arbeit mit Migranten: Alles anders oder Alles gleich?

Gestalttherapie 2008, 22/2, 93 - 106

Die Autorinnen skizzieren das Phänomen Migration mit Hilfe der relevanten Migrationsforschung aus psychotherapeutischer Sicht. Sie beleuchten und begründen dann die Voraussetzungen einer notwendigen kultursensitiven psychotherapeutischen Haltung. Von dieser Haltung ausgehend geben sie konkrete und ausführliche Hinweise für die psychotherapeutische Praxis mit Migrantinnen und Migranten.

Keywords: Migrationskonflikt – Phasenmodelle – Kulturalisierung/Personalisierung – Migrationsstress – Kultursensitivität – interkulturelle Kompetenz – Heilungsmodelle – Vorgehen in der Praxis

Psychotherapy with migrants: everything the same or everything different? The two authors discuss the phenomenon of migration in the light of existing research and with the focus on psychotherapy. They look at and substantiate the requirements for an attitude in psychotherapy, which is sensitive to a different culture and on the basis of this attitude, they make suggestions for the therapeutic practice with migrants.

Key words: conflict of migration – model of different phases – culturalisation/personalisation – stress with migration – sensitivity towards culture – intercultural competence – model for healing – practical aspects

Kröll, Leo

Transkulturelle Gestalttherapie mit Ärzte-ohne-Grenzen

Adherence Counselling in einem TBC-Projekt in Karakalpakstan

Gestalttherapie 2008, 22/2, 107 - 124

Der Artikel beschreibt die psychologische Komponente eines *TBC-Projektes* von *Ärzte-ohne-Grenzen* in Usbekistan. Die Eigenheiten der bildhaften Sprache Karakalpak werden beispielhaft dargestellt. Die spezielle Ausformung der *Traumafolgen* durch die Erkrankung an TBC werden besprochen. Als Ergänzung zur Ressourcenarbeit der Gestalttherapie wird an drei Beispielen die Methodik des *Somatic Experiencing* gezeigt.

Keywords: Traumafolgen – *arousal* – *inner child* – *Somatic Experiencing* – Dissoziative Empfindungsstörung.

Transkultural Gestalttherapy with *médecins sans frontières*. Adherence Counselling in a *tb-project* in Karakalpakstan. The article describes the psychological component of a *tb-project* run by *médecins sans frontières* in Uzbekistan. The idiosyncracics of the imagery of the karakalpak language are displayed in some examples. The special forming of *trauma consequences* caused by the *tb-disease* is discussed. On three examples given the author focuses on *Somatic Experiencing* as a complementary method to the resource oriented gestalttherapy.

Key words: consequences of trauma– *arousal* – *inner child* – *somatic experiencing* – *dissociative disorder*

Ich bewege mich zwischen den Kulturen (*Persönliche Fragmente*)

Gestalttherapie 2008, 22/2, 125 - 135

Krechel, Ursula: Shanghai fern von wo (*Textausschnitt*)

Gestalttherapie 2008, 22/2, 136 - 142